

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СОВПАДЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВ ИЗ СФЕРЫ КОМПЬЮТЕРНЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ)

Коробчук А.А., Салюков Г.Г.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В данной статье рассматриваются лексические совпадения в русском и узбекском языках на примере сферы компьютерных и информационных технологий. Актуальность темы обусловлена значением таких технологий в современном обществе и растущим влиянием русского языка на узбекскую лексику. В работе исследуется языковая ситуация в Узбекистане и обращается внимание на основные направления языковой политики в этой стране, а также выявляются особенности лексических совпадений в русском и узбекском языках.

Современные компьютерные и информационные технологии (КИТ) представляют собой динамично развивающуюся область, характеризующуюся постоянным обновлением терминологии и концепций. В условиях глобализации и международного обмена знаниями языки мира активно заимствуют новые термины, адаптируя их к своим фонетическим и грамматическим особенностям. Особое внимание уделяется сопоставлению лексических совпадений между различными языками, что способствует эффективной коммуникации и обмену информацией [1, с. 86]. В данной статье рассмотрены лексические совпадения между русским и узбекским языками на материале специализированных слов из сферы КИТ, выявлены причины таких совпадений, приведены примеры и проанализированы их особенности и влияние на языковую среду.

Узбекский язык, как и многие другие языки бывшего Советского Союза, подвергся значительному влиянию русского языка. В советский период русский язык служил средством межнационального общения и обучения, что привело к активному заимствованию русских терминов, особенно в технических и научных областях. Многие специализированные слова из сферы КИТ были введены в узбекский язык именно через русский, что создало базу для дальнейших лексических совпадений.

Обратим внимание, что с развитием глобальных информационных технологий английский язык стал основным источником новых терминов. Оба языка – русский и узбекский, активно заимствуют англицизмы, адаптируя их к своим фонетическим и морфологическим особенностям. Это приводит к тому, что многие термины имеют схожее звучание и написание, что усиливает лексические совпадения.

Международные стандарты способствуют унификации терминологии. Программное обеспечение, техническая документация и маркетинговые материалы, часто используют

одинаковые термины на разных языках, что способствует их одновременному заимствованию и схожести в русском и узбекском языках[2, с. 29]. Студенты и профессионалы, обучающиеся и работающие в международных IT-компаниях или учебных заведениях, активно используют международную терминологию. Это способствует закреплению одинаковых терминов в обоих языках. В таблице 1 представлены примеры специализированных терминов из сферы КИТ, которые имеют схожие или идентичные формы в русском и узбекском языках:

Таблица 1 – Примеры лексических совпадений

Русский термин	Узбекский термин	Значение
<i>Компьютер</i>	<i>Kompyuter</i>	Персональное техническое устройство
<i>Сервер</i>	<i>Server</i>	Компьютер или программа, предоставляющая услуги
<i>Сканер</i>	<i>Scanner</i>	Устройство для сканирования документов
<i>Интернет</i>	<i>Internet</i>	Мировая сеть
<i>Пароль</i>	<i>Parol</i>	Код доступа
<i>Веб-сайт</i>	<i>Veb-sayt</i>	Интернет-ресурс
<i>Браузер</i>	<i>Browser</i>	Программа для просмотра веб-страниц
<i>Байт</i>	<i>Bayt</i>	Единица измерения информации
<i>Логин</i>	<i>Login</i>	Имя пользователя

Можно увидеть, что в таблице большинство совпадающих терминов являются прямыми заимствованиями из английского языка, адаптированными под фонетические и орфографические нормы русского и узбекского языков. Например, слово "компьютер" в русском и "kompyuter" в узбекском практически идентичны, за исключением транслитерации, соответствующей правилам каждого языка.

Некоторые термины подвергаются модификации или сокращению для удобства использования. Например, "браузер" в узбекском языке звучит как "browser", сохраняя близость к оригиналу, но адаптируется под узбекскую фонетику. Аналогично, "принтер" в русском и "printer" в узбекском имеют минимальные изменения[3, с. 34].

В сфере КИТ многие современные понятия не имеют традиционных эквивалентов в узбекском языке. Мы считаем, что это обусловлено быстротой развития технологий и отсутствием исторически сложившихся терминов. В результате заимствованные термины остаются неизменными или подвергаются минимальной адаптации, что способствует лексическим совпадениям с русским языком. Некоторые узбекские термины пришли в язык через русский, что также способствует их совпадению с русским. Например, термин "логин" заимствован из английского "login", но через русскую адаптацию он стал "login" в обоих языках, сохраняя идентичность[4 с.106].

Лексические совпадения между русским и узбекским языками облегчают процесс обучения и профессиональной коммуникации в сфере КИТ. Наличие схожих терминов позволяет носителям обоих языков быстрее осваивать новые понятия и технологии, а также эффективно обмениваться знаниями и опытом. Мы с этим согласны. В научной литературе также отмечается, что одновременное использование русских и узбекских терминов может создавать путаницу, особенно в технической документации и программном обеспечении. Различные варианты написания и произношения одного и того же термина могут приводить к недопониманию и ошибкам, что требует внимательного подхода к стандартизации терминологии [5].

По нашему мнению, активное заимствование специализированных терминов способствует обогащению узбекского языка, внедряя в него новые понятия и расширяя его лексический запас. В то же время происходит адаптация заимствованных терминов под фонетические и морфологические особенности узбекского языка, что способствует его естественному развитию и сохранению языковой идентичности. Для обеспечения ясности и эффективности коммуникации необходимо проводить стандартизацию терминологии. Создание официальных словарей помогает избежать избыточности и двусмысленности, обеспечивая единообразие в употреблении терминов как в русском, так и в узбекском языках. Такие ресурсы облегчат процесс обучения и профессиональной коммуникации, а также помогут избежать недоразумений.

Также можно порекомендовать разработку специализированных курсов по терминологии КИТ как для русскоязычных, так и для узбекских специалистов, что позволит углубить понимание и

правильное использование терминов. Это особенно актуально для студентов технических специальностей и профессионалов, работающих в международных IT-компаниях. Без знания специальных слов будущий специалист или профессионал не сможет полноценно учиться или успешно работать, не сможет эффективно общаться с преподавателями клиентами и коллегами [6, с. 61]. Поэтому образовательные учреждения должны поддерживать инициативы по стандартизации и развитию специализированной терминологии. Это может включать финансирование исследований, разработку образовательных материалов и проведение семинаров и конференций по данной тематике.

Таким образом, лексические совпадения между русским и узбекским языками в сфере компьютерных и информационных технологий обусловлены множеством факторов, включая исторические связи, глобализацию, технологическую унификацию и образовательные обмены. Эти совпадения способствуют эффективной коммуникации и обмену знаниями между носителями обоих языков, однако требуют внимательного подхода к адаптации и стандартизации терминологии для обеспечения ясности и точности.

Активное заимствование специализированных терминов обогащает языковую среду и способствует развитию как русского, так и узбекского языков, подчеркивая их динамичность и способность к интеграции новых концепций и технологий. Для дальнейшего развития и улучшения ситуации необходимо продолжать работу по стандартизации терминологии, созданию двуязычных ресурсов и поддержке образовательных инициатив. Это позволит не только укрепить языковое взаимопонимание, но и обеспечить эффективное использование компьютерных и информационных технологий в обоих языковых сообществах.

Список использованных источников:

1. Исмаилов, Х. В. Роль русского языка в обогащении узбекской лексики с помощью заимствованных слов и перевода фразеологизмов / Х. В. Исмаилов // Вестник Курганского государственного университета. – 2019. – № 12. – С. 86 – 88.
2. Пулатов, М. Ю. Функционирование русского языка в интернете Узбекистана / М. Ю. Пулатов. – Ташкент: Узбекское издательство, 2022. – 250 с.
3. Рахманов, Я. П. Языковая политика в современном Узбекистане / Я. П. Рахманов. – Ташкент: Научное издание, 2022. – 180 с.
4. Абдуллаев, А. Т. Влияние русского языка на узбекскую лексику в сфере информационных технологий / А. Т. Абдуллаев. – Ташкент: Издательство Sadoqat, 2021. – 150 с.
5. Облачные технологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gitinsky.com/oblachnye-tekhnologii>. – Дата доступа: 19.11.2024.
6. Петрова, Н. Е. Особенности изучения специальной лексики в области информатики и вычислительной техники в профессионально ориентированном обучении языку / Н. Е. Петрова // Профессиональное образование. – 2024. – № 3 (57). – С. 57 – 61.